

ACERCA DE LA FRASEOLOGÍA INTERNACIONAL: LOS EUROPEÍSMOS CULTURALES

ANA ZHOLOBOVA
Universidad de Granada*

RESUMEN. En el artículo se tratan las fuentes principales de la fraseología internacional: la Biblia y la mitología clásica. Aunque las fuentes de los llamados europeísmos culturales son las mismas en muchas lenguas europeas, se puede observar ciertas divergencias entre estos en varios idiomas en los diferentes niveles de lengua. En la fraseología se refleja la particularidad nacional-cultural de la visión del mundo, lo que explica la existencia de rasgos específicos de las unidades fraseológicas del mismo origen en distintas lenguas.

PALABRAS CLAVE. Fraseología internacional, europeísmos culturales, Biblia, mitología clásica.

ABSTRACT. This article deals with the main sources of international phraseology, i.e. the Bible and classical mythology. Although the sources of the so-called cultural europeisms are the same in many European languages, there can be observed certain divergencies between them in different levels of language. In phraseology the national and cultural particularity of the vision of the world is reflected. This fact explains the existence of specific features of the phraseological units of the same origin in different languages.

KEY WORDS. International phraseology, cultural europeisms, Bible, classical mythology.

1. A MODO DE INTRODUCCIÓN

Las investigaciones realizadas por los lingüistas en el campo de fraseología han confirmado que los sistemas fraseológicos de distintas lenguas tienen ciertos rasgos comunes, al igual que existe un corpus fraseológico que está compartido por muchas lenguas. El término para referirse a esta fraseología común ha recibido (principalmente, en la tradición fraseológica soviética) la denominación de la fraseología internacional y, en este caso, se suele hablar de los llamados *internacionalismos fraseológicos*.

Se puede distinguir entre dos vías de formación de internacionalismos fraseológicos: la vía independiente y la de la migración lingüística. La formación independiente de internacionalismos está determinada por la actuación de los universales tanto lingüísticos

* La autora le agradece a la AECI la concesión de la beca, lo que ha hecho posible la participación en el XX Encuentro de la AJL

como extralingüísticos (*ontológicos*, término empleado por J. D. LUQUE DURÁN (1998)), es decir los universales de la existencia humana, en general.

En cuanto a la migración fraseológica, se distingue entre tres mecanismos principales de tal: los calcos (la formación de unidades fraseológicas por vía de la reproducción de la semántica, la estructura morfo-sintáctica y la composición léxico-semántica de las UFs de otra lengua), los préstamos directos (es decir, las unidades fraseológicas cogidas de otra lengua sin traducción) y los llamados *préstamos semánticos* (E. SOLODUJO 1989). Veremos más detalladamente éstos últimos que son para nosotros de interés especial.

Cuando hablamos de préstamos semánticos hablamos de préstamos en el sentido extralingüístico, ya que estas unidades reflejan la realidad extralingüística surgiendo en las lenguas de muchos pueblos a base de ideas, imágenes, mitos, acontecimientos, etc. de otros pueblos. Las fuentes más importantes de este grupo de internacionalismos son, por un lado, la literatura, la historia y la mitología clásica y, por otro, la Biblia. G. CORPAS PASTOR (2001: 250) usa el término *européismos culturales* para referirse a las unidades fraseológicas de este tipo. El término nos parece muy adecuado, ya que éstas aparecen en todas las lenguas europeas y están estrechamente relacionadas con esta parte de la cultura mundial.

2. EL MUNDO CLÁSICO Y LA BIBLIA EN LA FRASEOLOGÍA

El lingüista ruso E. SOLODUJO (1989) en su trabajo dedicado a los internacionalismos, analizando los corpora fraseológicos de 11 lenguas modernas europeas y de latín, expone los siguientes datos: de los 49.907 internacionalismos 2.365 son UFs de origen bíblico y 968 UFs tienen su origen en la mitología clásica. El número de tales crecerá si también consideramos las UFs de origen bíblico (UFB) y mitológico (UFM) que no tienen una distribución geográfica amplia y que son peculiares de una lengua en concreto.

Los internacionalismos, en general, se caracterizan por presentar una equivalencia total: la equivalencia del significado idiomático, del significado connotativo, de la imagen, de la composición léxica y la isomorfía de las estructuras morfosintácticas. Se puede distinguir varios niveles de equivalencia total: el nivel máximo y el nivel mínimo.

El nivel máximo se caracteriza por la similitud fonética y, en su caso, gráfica. Entre los internacionalismos de este tipo se encuentran las UFB y las UFM con uno o más componentes onomásticos (antropónimos y topónimos).

El grupo más numeroso tanto en español como en ruso lo constituyen los internacionalismos con nombres propios bíblicos y mitológicos. Como es bien sabido, los nombres propios desde el punto de vista semántico no tienen significado, su función es designar a seres animados o inanimados. Sin embargo, éstos tienen la capacidad de convertirse en nombres-símbolos, representando algún rasgo, alguna cualidad de las personas a las que nombran.

Como ejemplo, podemos mencionar al personaje del Nuevo Testamento *Judas* que traicionó a Jesucristo por treinta monedas de plata y cuyo nombre ahora lógicamente es un símbolo de traidor, lo que se ha reflejado en muchas lenguas de manera igual: esp. *el beso de Judas*, ing. *a Judas kiss*, rus. *potselui Iudy*, etc con el mismo significado ‘manifestación de afecto que encubre traición’.

(1) En 1938, cuando a Münzenberg lo expulsaron del Partido Comunista Alemán, acusándolo de trabajar en secreto para la Gestapo, Otto Katz fue de los primeros en renegar públicamente de él y llamarle traidor.

- Esa rata, Otto Ratz, le dio *el beso de Judas*. Otto Katz tramó su muerte, aunque no fuera él quien apretó el nudo de la cuerda hasta estrangularlo (Antonio Muñoz Molina, *Sefarad. Una novela de novelas*).

(2) Was not Stephen Guest right in his decided opinion that this slim maiden of eighteen was quite the sort of wife a man would not be likely to repent of marrying? - a woman who was loving and thoughtful for other women, not giving them *Judas-kisses* with eyes askance on their welcome defects, but with real care and vision for their half-hidden pains and mortifications, with long ruminating enjoyment of little pleasures prepared for them? (George Eliot, *Mill on the Floss*).

La UFM esp. *el talón de Aquiles*, ing. *an Achilles heel*, rus. *Ajilesova p'ata* con significado 'punto vulnerable' refleja la historia del héroe de la mitología griega Aquiles quién fue bañado en el río sagrado para que se hiciera invulnerable. Pero la única parte de su cuerpo que no recibió este poder fue su talón, ya que su madre, la diosa del mar Tetis, al bañar al pequeño Aquiles lo sujetaba por el talón. Durante la guerra de Troya Aquiles fue matado por la flecha que atravesó su talón.

(1) La producción de azúcar seguirá siendo este año el *talón de Aquiles* de la economía cubana. A pesar de la mejora global de los principales indicadores macroeconómicos y de la buena marcha de ramas estratégicas de la economía como la industria del níquel, el turismo y el cultivo de tabaco, este año la cosecha azucarera no crecerá, lo que continuará lastrando el proceso de recuperación económica, iniciado el año pasado (El País, 03/05/1997).

(2) A social climber can ill afford an *Achilles heel*, and this particular weakness on Hutchins' part would probably be disastrous to him soon or later (John Wain, *Hurry on down*).

Entre otros ejemplos se encuentran las UFB esp. la manzana de Adán, ing. Adam's apple, rus. Adamovo yabloko, esp. decisión salomónica, ing. a judgement of Solomon, rus. Solomonovo reshenie, esp. seno de Abraham, ing. Abraam's bosom, rus. lono Avraamovo, etc; las UFM esp. la caja de Pandora, ing. Pandora's box, rus. yashik Pandory, esp. el lecho de Procrusto, ing. the Procrustean bed, rus. prokrustovo lozhe, esp. el hilo de Ariadna, ing. the thread of Ariadna, rus. nit' Adriany, y muchas otras.

En cuanto a las UFs con los topónimos mencionamos la UFM esp. entre Escila y Caribdis, ing. between Scylla and Charibdis, rus. mezhdú Stsiloi i Jaribdoi significando 'entre dos peligros graves'. Según la mitología griega Escila y Caribdis eran dos terribles monstruos que habitaban en el estrecho de Mesina, entre la Península Itálica y Sicilia. Escila tenía un cuerpo mezcla de perra y de mujer; de sus ingles nacían seis cabezas de perro. Caribdis tragaba grandes cantidades de agua con barcos y navegantes y luego los vomitaba. En la Odisea de Homero se cuenta cómo Ulises se encuentra dos veces entre Escila y Caribdis y consigue salvarse.

(1) «Cándido» será su máquina de guerra. Este cuento cincela su filosofía y la instala en lo eterno. Más que una reivindicación del derecho al error,

«Cándido» es la «Iliada» y la «Odisea» de la conciencia errante, chapoteando sin cesar *entre Escila y Caribdis*. Voltaire rompe el juguete que consuela a sus colegas, al bueno de Jean-Jacques y al sensible Diderot, que cultivan la iluminación de la felicidad. En las barbas de los portadores de la Buena Nueva, Voltaire osa proferir la suprema blasfemia: él será el heraldo de la Mala Nueva (*La Vanguardia*, 22/11/1994).

(2) Lord Warburton looked at him a while, puffing a cigar and as if trying to see it. 'You've been better than you were on the journey, certainly. I wonder how you lived through that. But I don't understand your condition. I recommend you to try Sicily.' 'I can't try,' said poor Ralph. 'I've done trying. I can't move further. I can't face that journey. Fancy me *between Scylla and Charybdis*! I don't want to die on the Sicilian plains—to be snatched away, like Proserpine in the same locality, to the Plutonian shades (Henry James, *The Portrait of a Lady*).

Otro mito muy famoso, también reflejado en la fraseología, es el de la guerra de Troya y del caballo de Troya: las UFM esp. *el caballo de Troya*, ing. *a Trojan horse*, rus. *Troyanskii kon'* tienen el significado 'introducción subrepticia en un medio no propio, con el fin de lograr un determinado objetivo'. Como es sabido, los griegos consiguieron entrar en Troya gracias a un engaño ingenioso: un caballo enorme hecho de madera, dentro del cual se escondieron los guerreros.

(1) Pero en esta ocasión, como le apremiaba referir a su esposo el comentario de Fela del Monte -no para cerciorarse de su exactitud sino para compartir el desasosiego que le inspiraba-, Pía hurtó su abrigo a los cuidados de Wences contraviniendo la norma de limpiar todo lo que traspasaba su puerta. Con lo que, de forma análoga al *caballo de Troya*, introdujo en su hogar a través de esa prenda impura la angustia que se respiraba en el barrio de Salamanca aquel mes de octubre de 1975 en que el Caudillo se moría ante la incredulidad de los que lo consideraban eterno (Manuel Longares, *Romanticismo*).

(2) And these our ships, you happily may think
Are like *the Trojan horse* was stuff'd within
With bloody veins, expecting overthrow,
Are stored with corn to make your needy bread,
And give them life whom hunger starved half dead (William Shakespeare,
Pericles Prince of Tyre).

Entre los componentes de los internacionalismos fraseológicos, en este caso, de origen bíblico también se encuentran los nombres de las letras griegas: esp. *alfa y omega*, ing. *the alpha and omega*, rus. *al'fa i omega* 'el principio y el fin', esp. *ni una jota*, ing. *not a jot*, rus. *ni na iotu* 'nada' (J. P. LARRETA ZULATEGUI 1998: 22).

El nivel mínimo de equivalencia total lo presentan las UFs que no se caracterizan por la similitud fonética, como por ejemplo, esp. *el ombligo del mundo*, rus. *pup zemli* 'el centro o lo más importante del mundo'. Se llamaba «el ombligo del mundo» (*ónfalos* en griego) a la piedra que se veneraba en el santuario de Apolo en Delfos, el mayor centro de espiritualidad para los griegos. Según el mito, Cronos devoró a todos sus hijos menos a Zeus, que fue salvado por su madre. Ella le hizo a Zeus comer la piedra, *el ónfalos*, haciéndole creer que era su hijo menor. Al final Cronos devolvió a sus hijos y también la piedra, que cayó en Delfos.

Entre otros ejemplos mencionamos las UFs que pueden considerarse internacionalismos, ya que se encuentran en muchas lenguas europeas: las UFB *adorar el becerro de oro, ojo por ojo, diente por diente, lobo con piel de cordero, apurar el cáliz hasta las heces, edificar sobre la arena, fruta prohibida, la sal de la tierra, lavarse las manos, maná caído del cielo, no dejar piedra sobre piedra, piedra angular, tirar la primera piedra, tierra de promisión, ver la paja en el ojo ajeno*, las UFM *cuerno de abundancia, la manzana de la discordia, la rueda de la fortuna, quedarse de piedra*, y muchas otras.

Sin embargo, en algunos casos la equivalencia del aspecto formal de las UFs no quiere decir que estas unidades son equivalentes desde el punto de vista semántico. Por ejemplo, las UFB esp. *la burra de Balaam*, rus. *Valaamova oslitsa* tienen ciertas divergencias semánticas: la expresión española se aplica a «la persona que, aunque no parece destacar precisamente por su inteligencia, habla de forma afinada y opina mesurada y correctamente» (A. BUITRAGO 2002). La UFM rusa tiene dos significados ‘una persona habitualmente llamada que de repente empieza a hablar’ y ‘una mujer torpe’. Cabe mencionar que el asno era un animal sagrado de los profetas y reyes en Judea. Pero en nuestros tiempos el burro se ha convertido en un símbolo de estupidez, ignorancia, etc. Es posible que este hecho y el género femenino de la palabra *oslitsa* en ruso hayan contribuido al desarrollo semántico de la UFB rusa. Hay que constar que la UFB española están en desuso, mientras que la UFB rusa es más conocida por los hablantes rusos.

Otro caso interesante lo presentan las UFs procedentes de la misma fuente textual pero en cuanto a sus componentes éstas tienen ciertas divergencias en distintas lenguas. Las frases esp. *(ser) el pan (nuestro) de cada día* y rus. *jleb (nash) nasush'nyi* provienen de la oración Padrenuestro: «*El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy*»/«*Jleb nash nasushnyi dazhd' nam dnes*» (Mateo 6: 11).

En cuanto a los componentes, es conveniente comentar una divergencia bastante notoria: al componente *de cada día* en español, en ruso le corresponde la palabra *nasushnyi* (‘esencial’). Esta divergencia está determinada por las distintas traducciones de la Biblia. La palabra griega *epiousias* puede interpretarse de varias maneras. En griego ésta significa ‘cotidiano, diario’. Así fue traducido al latín: *cotidianus*, luego al español. Sin embargo, los teólogos, llevando a cabo la traducción de los Evangelios al eslavo eclesiástico trataron esta palabra como derivada de la preposición *epi* ‘sobre’ (*na* en ruso) y *ousia* ‘esencia, existencia’ (*sushnost'* en ruso) y la calcaron. Esta interpretación enfatizaba el sentido metafórico y filosófico de la oración: el pan cotidiano no es solamente comida o algo material, sino más bien es algo que alimenta espiritualmente.

Es lógico que la frase haya perdido su significado original como lo sagrado tiene la tendencia a la desacralización. La UF rusa, parece, ha conservado algo de su sentido metafórico original teniendo el significado ‘lo más importante, esencial’, además de denominar ‘comida, medios de existencia’. La UF española además de denominar a ‘los medios de existencia’ también se aplica a ‘una situación que se repite con excesiva frecuencia’, como podemos ver en los siguientes ejemplos.

(1) No hay nada tan bello como el Omnia mea mecum porto; correr libre y desembarazadamente por el mundo, ganando *el pan de cada día* con nuestros trabajos. ¿No conoce usted la anécdota del naufragio del poeta Simónides? (Ángel Ganivet, *Los trabajos del infatigable creador Pío Cid*).

(2) Frases tuyas le quedaron grabadas de cuando los interrogatorios: «Nosotros trabajamos para que España recobre su identidad de Imperio». «No nos asusta

la violencia. Estamos acostumbrados a ella. *Es nuestro pan de cada día*. (José María Gironella, *Los hombres lloran solos*).

Hay algunos casos en lo que las UF's de varias lenguas reflejan la misma historia (bíblica o mitológica) adquiriendo el mismo o parecido significado, pero en su base metafórica tienen imágenes distintas. Por ejemplo, la UF española *el camino de Damasco* y su correspondiente rusa *prevrash'enie Savla v Pavla* («conversión de Saúl a Pablo») tienen el mismo significado 'cambio repentino de la ideología, de las ideas', pero, como vemos, las bases metafóricas son distintas a la hora de reflejar la misma situación. Por lo tanto estas dos unidades no son equivalentes, sino análogas. La expresión alude al pasaje en que Saúl, que había perseguido a los cristianos, fue derribado del caballo en el camino a Damasco por un relámpago, y escuchó a Dios hablarle, por lo que se convirtió en el apóstol Pablo. Desde el punto de vista etimológico la UF rusa está más motivada porque se enfatiza el hecho de la conversión.

- ¿Y pretendes hacerme creer que el calor de esta isla maldita te ha abierto los ojos, que éste es tu *camino de Damasco* y que la revelación es tan brutal que has de echar por la borda todo lo que hemos vivido y negar los pasos que hemos dado por estar juntos? ¿Por esta maldita isla? (Rosa Regás, *Azul*).

3. CONCLUSIÓN

El análisis de las unidades fraseológicas de varias lenguas revela el funcionamiento de dos tendencias interrelacionadas en el desarrollo de la fraseología. Por un lado, en la fraseología de distintas lenguas se observa una tendencia al paralelismo interlingual determinada por los universales del pensamiento asociativo-metafórico de los hablantes y por la comunidad de la herencia histórico-cultural, lo que ha dado lugar a numerosos internacionalismos fraseológicos. Como hemos visto, las fuentes culturales más importantes de la fraseología internacional son la mitología clásica y la Biblia.

Por otro lado, en la fraseología se refleja la particularidad nacional-cultural de la visión del mundo, la selección subjetiva de cada lengua, lo que explica la existencia de irasgos específicos de las UF's del mismo origen en distintas lenguas.

BIBLIOGRAFÍA

- BETEJINA, ELENA N. (1995): «Fraseologicheskie edinitsy s antroponimicheskim komponentom bibleiskogo proisjzhdeniya v russkom i angliiskomazykaj», *Bibliya y vozrozhdenie dujovnoi kultury russkogo i drugij slavianskij narodov*, Sankt-Peterburg, pp. 20-31.
- BIRIJ, A. K., MOKIENKO V. M. Y STEPANOVA L. I. (1998): *Slovar russkoi fraseologii. Istoriko-etimologicheskii spravochnik*, Sankt-Peterburg, Folio-press.
- BUITRAGO, ALBERTO (2002): *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa.
- CALERO FERNÁNDEZ, MARÍA A. (2000): «Personajes y episodios bíblicos en las locuciones y frases hechas del español y catalán», *Paremia*, 9, pp. 49-60.

- CORPAS PASTOR, GLORIA (1997): *Manual de Fraseología Española*, Madrid, Gredos.
- CORPAS PASTOR, GLORIA (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Vervuert, Lingüística iberoamericana.
- COWIE, ANTHONY P., MACKIN, RONALD Y MCCAIG, ISABEL (2002): *Oxford dictionary of English idioms*, Oxford, Oxford University Press.
- GAK, VLADIMIR G. (1997): «Osobennosti bibleiskih fraseologizmov v russkom yazyke: v sopostavlenii s francuzskimi bibleizmami», *Voprosy yazykoznaniiya*, 5, pp.55-65.
- GUILLÉN MONJE, GONZALO (2002): «Análisis y correspondencia intercultural ruso-español de unidades fraseológicas con nombres propios», *Mundo eslavo*, 1, pp. 81-88.
- LEVINTOVA, ERNESTINA I., VOLF, ELENA M. (1985): *Ispansko-russkii fraseologicheskii slovar*, Moskva, Russkii yazyk.
- LARRETA ZULATEGUI, JUAN PABLO (1998): «Sistemas de signos como fuentes de formación de fraseologismos del alemán y el español», *Philologia Hispalenses*, 12, pp. 21-36.
- LUQUE DURÁN, JUAN DE DIOS, MANJÓN POZAS, FRANCISCO (1996): «Tipología léxica y tipología fraseológica: universales y particulares», en *II Jornadas sobre Estudio y Enseñanza del Léxico*, Granada, Método, pp. 139-153.
- MARTÍN SÁNCHEZ, MANUEL (1997): *Diccionario del español coloquial: dichos, modismos y locuciones populares*, Madrid, Tellus.
- MARTÍNEZ MARÍN, JUAN (1996): *Estudios de Fraseología Española*, Málaga, Librería ÁGORA.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*, CD-ROM.
- SOLODUJO, EDUARD M. (1989): *Teoriya fraseologicheskogo sblizheniya (na materiale yazykov slav'anskoi, germanskoi i romanskoi grupp)*, Kazan, KGU.